1. Identificación

1.1. De la Asignatura

Curso Académico	2015/2016
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (FRANCÉS)
Nombre de la Asignatura	LENGUA C III (ITALIANO)
Código	3450
Curso	SEGUNDO
Carácter	OBLIGATORIA
N.º Grupos	1
Créditos ECTS	6
Estimación del volumen de trabajo del alumno	150
Organización Temporal/Temporalidad	Segundo Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	ITALIANO
Tipo de Enseñanza	Presencial

1.2. Del profesorado: Equipo Docente

Coordinador de la asignatura ANTONIO PABLO ZAMORA MUÑOZ Grupo: 1	**Área/Departamento**	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN			
	Categoría	PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD			
	Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica	pabloz@um.es Tutoría Electrónica: SÍ			
	Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado	**Duración**	**Día**	**Horario**	**Lugar**
		Anual	Miércoles	11:00- 14:00	(Sin ExtensiÃ³n), Facultad de Letras B1.2.002

<table>
<tr><td rowspan="5">ARIANNA
ALESSANDRO
Grupo: 1</td><td>Área/Departamento</td><td colspan="5">TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</td></tr>
<tr><td>Categoría</td><td colspan="5">PROFESOR AYUDANTE DOCTOR</td></tr>
<tr><td>Correo Electrónico / Página web / Tutoría electrónica</td><td colspan="5">ariannaalessandro@um.es
Tutoría Electrónica: SÍ</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Teléfono, Horario y Lugar de atención al alumnado</td><td>Duración</td><td>Día</td><td>Horario</td><td>Lugar</td><td>Observaciones</td></tr>
<tr><td>Anual</td><td>Lunes</td><td>11:00- 14:00</td><td>868888140, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.003</td><td>Planta 1 - Despacho 1.1</td></tr>
</table>

2. Presentación

Esta asignatura se dirige a los alumnos de Segundo curso de Traducción e Interpretación y es una continuación de la formación en lengua italiana empezada con las asignaturas CI y CII, cuyos conocimientos se consolidarán en el transcurso de la asignatura. El objetivo principal es que el estudiante complete su conocimiento en la lengua italiana y consolide y adquiera las competencias lingüísticas y comunicativativas de los niveles B.1.1 y B.1.2 del *Marco Común Europeo de Referencia*. Al finalizar el curso, el alumno deberá ser capaz de desenvolverse en situaciones comunicativativas cotidianas de forma escrita y hablada en los niveles del mencionado *Marco Común*.

Junto al desarrollo de las cuatro destrezas, se estudiará la lengua italiana en su variedad estándar como en el coloquial informal; asimismo, se prestará especial atención al desarrollo de la competencia fraseológica, esencial para el estudio y la enseñanza-aprendizaje del italiano.

Esta guía docente se concibe como una herramienta flexible, de tal modo que es susceptible de sufrir eventuales modificaciones en función del desarrollo del curso y de las necesidades formativas que presente el alumnado.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1 Incompatibilidades

Para cursar la asignatura Lengua CIII (italiano) es condición indispensable haber superado las asignaturas Lengua CI (italiano) y Lengua CII (italiano) pertenecientes al grado de Traducción e Interpretación.

3.2 Recomendaciones

Es aconsejable que el alumnado posea conocimientos socioculturales de Italia y pueda reconocer y entender las referencias culturales contenidas en los materiales que se utilizarán a lo largo del curso.

4. Competencias

4.1 Competencias Básicas

4.2 Competencias de asignatura

Competencia 1. Desarrollo de las destrezas lingüísticas básicas relacionadas con la compresión auditiva en la Lengua C (Italiano)
· CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
· CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
· CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
· CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
· CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
· CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.
· CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.

Competencia 2. Desarrollo de las destrezas lingüísticas básicas relacionadas con la compresión escrita (lectora) en la Lengua C (Italiano)
· CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
· CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
· CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
· CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.
· CE 11: Adquisición y desarrollo de las destrezas específicas de la traducción.

Competencia 3. Desarrollo de las destrezas lingüísticas básicas relacionadas con la expresión escrita en la lengua C (Italiano)
· CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
· CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
· CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
· CGT 7: Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
· CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

Competencia 4. Desarrollo de las destrezas lingüísticas básicas relacionadas con la expresión oral en la Lengua C (Italiano)
· CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
· CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.

· CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
· CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
· CGT 6: Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
· CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
· CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

Competencia 5. Desarrollo de las destrezas lingüísticas básicas relacionadas con la interacción oral en la Lengua C (Italiano)

· CGT 2: Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras en niveles profesionales.
· CGT 3: Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada.
· CGT 4: Desarrollo de la capacidad para aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica
· CGT 5: Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
· CGT 8: Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
· CGT 11: Adquisición de conocimientos de otras culturas y costumbres y desarrollar las habilidades de interacción y mediación lingüística y cultural.
· CE 1: Adquisición de las destrezas básicas de comunicación oral y escrita en una tercera lengua extranjera.

5. Contenidos

Bloque 1: Revisión de aspectos gramaticales y comunicativos del curso anterior

Bloque 2: Italiano estándar (contenidos adecuados a los conocimientos adquiridos en Lengua CI (Italiano) y Lengua CII (Italiano))

TEMA 1. Gramática

Passato prossimo, pronomi, aggettivi possessivi, futuro, preposizioni ed espressioni di luogo, imperfetto, conettivi, aggettivi e pronomi indefiniti.

TEMA 2. Léxico

Viaggi, mesi e stagioni, tempo atmosferico, vacanze e tempo libero, tipo di negozio, abbigliamento, nomi di parentella, l"aspetto fisico e la personalità, titolo di studio, la casa, parti del corpo, la sanità.

TEMA 3. Funciones comunicativas

Chiedere e dare informazioni, parlare di viaggi e vacanze, parlare del tempo meteorologico, interagire in un negozio, dare informazioni sull"aspetto, interagire al telefono, descrivere la famiglia, descrivere l"aspetto fisico e la personalità, descrivere gli studi fatti, descrivere progetti, fare promesse, previsioni e supposizioni, chiedere informazione sulla casa e degli oggetti della casa, parlare della salute.

TEMA 4. Aspectos socio-culturales

Bloque 3: Italiano coloquial

TEMA 1. Los pronombres

Neutralizzazioni: Te pronome soggetto e Gli/Le; Pronomi raddoppiati fisi

TEMA 2. Los verbos

L"imperfetto prende piede e il futuro è vittima della crisi

TEMA 3. Las dislocaciones

Dislocazioni a sinistra, dislocazioni a destra e dislocazioni fisse

Bloque 4: Fraseología

TEMA 1. Los marcadores discursivos

TEMA 2. Las locuciones centrales

PRÁCTICAS

Práctica 1. Realización de ejercicios gramaticales: *Relacionada con los contenidos Bloque 1,Bloque 2,Bloque 3,Bloque 4,Tema 1 (Bloque 2),Tema 2 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 3),Tema 2 (Bloque 3) y Tema 1 (Bloque 4)*

Práctica 2. Realización de ejercicios comunicativos: *Relacionada con los contenidos Bloque 2,Bloque 3,Bloque 4,Tema 3 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 3),Tema 2 (Bloque 3),Tema 3 (Bloque 3) y Tema 1 (Bloque 4)*

Práctica 3. Visión para la ejercitación y reflexión de fragmentos cinematográficos: *Relacionada con los contenidos Tema 1 (Bloque 2),Tema 2 (Bloque 2),Tema 1 (Bloque 3),Tema 2 (Bloque 3),Tema 3 (Bloque 3),Tema 1 (Bloque 4) y Tema 2 (Bloque 4)*

6. Metodología Docente

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Presentación de la asignatura	Presentación de los contenidos, de la organización y de la evaluación de la asignatura	2	0	2
Exposición de los contenidos léxico-gramaticales del italiano estándar	Exposición de los contenidos gramaticales, explicación, realización y corrección de los mismos.	15	20	35
Exposición teórico-practica y resolución de ejercicios léxico-gramaticales del coloquial	Exposición de los contenidos gramaticales, léxicos y fraseológicos del coloquial	20	20	40

Actividad Formativa	Metodología	Horas Presenciales	Trabajo Autónomo	Volumen de trabajo
Práctica de compresión oral del italiano estándar y del italiano coloquial	Ejercicios de compresión oral incluidos en el manual y material audivisual seleccionado	10	17	27
Prácticas comunicativas	Redacción de composiciones y role-play, utlizando los contenidos gramáticales, léxicos y fraseológicos del italiano estándar y coloquial.	10	30	40
Examen final	Examen final escrito y oral	3	3	6
	Total	60	90	150

7. Horario de la asignatura

http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#horarios

8. Sistema de Evaluación

Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4, 5	**Métodos / Instrumentos**	Evaluación formativa a lo largo del curso.
	Criterios de Valoración	Para recoger información válida para evaluar al alumnado se valorará la participación activa en clase en las actividades propuestas y los trabajos específicos realizados durante el curso -ejercicios estructurales, presentaciones escritas y orales, role play, etc.-
	Ponderación	30

Competencia Evaluada 1, 2, 3, 4, 5	**Métodos / Instrumentos**	Examen final oral y escrito
	Criterios de Valoración	En el examen estarán reflejados los contenidos estudiados y metodología aplicada durante el curso. Se valorará la compresión de textos orales, la correción morfosintáctica y lexical, la competencia comunicativa oral y escrita, que incluye la competencia pragmática-discursiva y la capacidad interactiva en los dos registros propios del italiano. La prueba escrita supone el 50% del total, la oral el 20%.
	Ponderación	70

Fechas de exámenes

http://www.um.es/web/letras/contenido/estudios/grados/traduccion-frances/2015-16#examenes

9. Bibliografía

- Bozzone, R., Ghezzi, C. y Piantoni, M. (2011): Contatto, 1B, Torino, Loescher.
- Nocchi, S. (2007): Grammatica pratica della lingua italiana, Firenze, Alma
- Zamora, P., Alessandro, A, y alt. (2006): Hai voluto la bicicletta, Perugia, Guerra
- Zamora, P., Alessandro, A. y B. Hernández (2010): Litaliano, a me mi piace, Murcia, Editum
- Racconti che raccontano : antologia del mistero e del polizi(2014)
- Volo, Fabio (1972-) -- Il giorno in più / (2013)
- Baricco, Alessandro (1958-) -- Seta / (2015)
- De Luca, Erri (1950-) -- I pesci non chiudono gli occhi / (2014)
- Giordano, Paolo (1982-) -- La solitudine dei numeri primi / (2010)
- Littizzetto, Luciana (1964-) -- Madama Sbatterflay / (2014)

10. Observaciones y recomendaciones

Los resultados individuales obtenidos por los alumnos se calificarán en función de una escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal.

Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber obtenido al menos el 50% de la puntuación en cada una de las pruebas finales, tanto en la parte escrita como en la parte oral.

No se aceptará la entrega de ningún instrumento de evaluación formativa fuera del plazo establecido.